

LIST INTENCYJNY

Kielce, Polska

19 września 2024 r.

Niniejszy List Intencyjny został podpisany pomiędzy:

Skarb Państwa - Główny Urząd Miar (dalej GUM) z siedzibą: ul. Elektoralna 2, 00-139, m. Warszawa, Polska, reprezentowanym przez Prezesa GUM prof. dr hab. Jaceka Semaniaka, zwanym dalej Strona 1 oraz

Narodowe Centrum Naukowe „Instytut Metrologii” (dalej NCN „Instytut Metrologii”), z siedzibą: ul. Myronosycka 42, 61002, m. Charków, Ukraina, reprezentowanym przez p.o. Dyrektora Generalnego Wolodymyra Skliarowa, działającego na podstawie Statutu zwanym dalej Strona 2 oraz

Przedsiębiorstwo Państwowe „IWANO-FRANKIWSKY CENTRUM NAUKOWO-PRODUKCYJNE NORMALIZACJI, METROLOGII I CERTYFIKACJI” (dalej PP „IWANO-FRANKIWSK-STANDARTMETROLOGY”), z siedzibą: ul. Wowczyńska 127, 76007, m. Iwano-Frankiwsk, Ukraina, reprezentowanym przez Dyrektora Generalnego Olega Korżaka, działającego na podstawie Statutu zwanym dalej Strona 3 oraz

PRYWATNE PRZEDSIĘBIORSTWO FIRMA NAUKOWO-PRODUKCYJNA „UKRAIŃSKA FIRMA WAGOWA” (dalej PP FNP „UKRAIŃSKA FIRMA WAGOWA”), z siedzibą: ul. Akademika Synelnikova 3/17, 61008, m. Charków, Ukraina, reprezentowanym przez CEO PP FNP „UKRAIŃSKA FIRMA WAGOWA”, Przewodniczącego Komitetu Metrologicznego Związku Społecznego „Ukraiński Klaster Przemysłowy” (dalej: Przewodniczący Komitetu Metrologicznego „UKP”) Iwana Mowczana, działającego na podstawie Statutu zwanym dalej Strona 4.

ЛИСТ ПРО НАМІРИ

м. Кельце, Республіка Польща

19 вересня 2024 р.

Даний Лист про наміри підписано між:

Державна Скарбниця - Центральний Офіс Вимірювань (далі ЦОВ), місцезнаходження: вул. Електоральна 2, м. Варшава, 00-139, Республіка Польща, в особі Президента ЦОВ проф., доктора філософії Яцека Семаняка, який діє на підставі Статуту, далі – Сторона 1 та

Національним науковим центром “Інститут метрології” (далі ННЦ “Інститут Метрології”), місцезнаходження: вул. Мироносицька 42, м. Харків, 61002, Україна, в особі виконуючого обов’язки Генерального директора Володимира Склярова, який діє на підставі Статуту, далі – Сторона 2 та

Державним Підприємством „ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАУКОВО-ВИРОБНИЧИЙ ЦЕНТР СТАНДАРТИЗАЦІЇ, МЕТРОЛОГІЇ ТА СЕРТИФІКАЦІЇ” (далі ДП „ІВАНО-ФРАНКІВСЬКСТАНДАРТМЕТРОЛОГІЯ”), місцезнаходження: вул. Вовчинецька 127, м. Івано-Франківськ, 76007, Україна, в особі Генерального директора Олега Коржака, який діє на підставі Статуту, далі – Сторона 3 та

ПРИВАТНЕ ПІДПРИЄМСТВО НАУКОВО-ВИРОБНИЧА ФІРМА “УКРАЇНСЬКА ВАГОВА КОМПАНІЯ” (далі ПП НВФ “УКРАЇНСЬКА ВАГОВА КОМПАНІЯ”), місцезнаходження: вул. Академіка Синельникова 3/17, 61108, м. Харків, Україна, в особі CEO ПП НВФ “УКРАЇНСЬКА ВАГОВА КОМПАНІЯ”, Голови Метрологічного Комітету Громадської Спілки “Український Індустріальний Кластер” (далі Голова МК ГС “УІК”) Івана Мовчана, який діє на підставі Статуту, далі – Сторона 4.

Wszyscy Sygnatariusze - Strony niniejszego Listu Intencyjnego zwani dalej łącznie «Stronami», a osobno «Strona» uzgodniły, co następujące: mając na uwadze wzajemne korzyści z rozwoju i wzmocnienia współpracy, Strony zawarły ten List Intencyjny w sprawie:

1.Preambuła

1.1 Podpisując niniejszy List Intencyjny, Strony potwierdzają, że działają na równych zasadach w sprawie wsparcia rozwoju: przedsiębiorczości, innowacji i podnoszenia poziomu technologicznego przedsiębiorstw Ukrainy i Polski poprzez tworzenie gałęzi przemysłu zaawansowanych i zaawansowanych technologii, głęboko zintegrowanych z europejskimi i światowymi łańcuchami wartości dodanej, w tym poprzez realizację projektów z zakresu metrologii prawnie uregulowanej i naukowej.

1.2 Celem Listu Intencyjnego jest ustanowienie partnerstw i koordynacja wysiłków Stron, mających na celu wypełnienie międzynarodowego ekosystemu biznesowego, który przyczyni się do efektywnego funkcjonowania podmiotów gospodarczych Polski i Ukrainy poprzez zaspokajanie ich potrzeb, świadczenie wysokiej jakości usług przedsiębiorcom, popularyzację innowacji i podnoszenie poziomu technologicznego przedsiębiorstw, zapewniając optymalne warunki realizacji Planu współpracy Ministerstwa Rozwoju i Technologii RP z Ministerstwem Gospodarki Ukrainy w zakresie regulacji technicznych, normalizacji, metrologii i oceny zgodności na lata 2024-2026 oraz ujednoczenia potencjałów posiadanych przez Strony.

2. Przepisy ogólne

2.1 Niniejszy List Intencyjny należy uznać za podstawę do rozwoju dalszych wspólnych działań, mających na celu rozwój współpracy i interakcji między Stronami w obszarach określonych w Liście.

Всі підписанти - Сторони цього Листа про наміри далі разом іменуються як «Сторони» та окремо «Сторона» погодились про наступне: усвідомлюючи важливість та взаємну вигоду розвитку і зміцнення співробітництва, Сторони уклали цей Лист про наміри про наступне:

1.Прееамбула

1.1. Підписавши цей Лист про наміри, Сторони засвідчують, що вони діють на рівних засадах у відносинах, що стосуються сприяння розвитку: підприємництва, інновацій та підвищення технологічного рівня підприємств Польщі і України шляхом створення розвинутих і високотехнологічних індустрій, глибоко інтегрованих в європейські та світові ланцюги доданої вартості, в тому числі шляхом імплементації проектів в галузі законодавчо регульованої і наукової метрології.

1.2 Мета Листа про наміри – встановити партнерські відносини та координувати зусилля Сторін, спрямовані на створення та наповнення міжнародної екосистеми бізнесу, яка буде сприяти ефективному функціонуванню суб'єктів господарської діяльності шляхом задоволення їх потреб, надання високоякісних послуг підприємцям, популяризації інновацій та підвищення технологічного рівня підприємств, забезпечення оптимальних умов для реалізації Плану заходів співробітництва між Міністерством Розвитку і Технологій Республіки Польща та Міністерством економіки України у сферах технічного регулювання, стандартизації, метрології та оцінки відповідності на період 2024-2026 років, а також об'єднання потенціалів, якими володіють Сторони.

2. Загальні положення

2.1. Цей Лист про наміри повинен розглядатись як основа для розробки подальших спільних дій, спрямованих на розвиток співробітництва та взаємодії між Сторонами, за напрямками, визначеними в Листі про наміри.

2.2 Niniejszy List Intencyjny jest dokumentem, na podstawie którego Strony koordynują swoje działania, aby osiągnąć cel, dla którego List został zawarty.

2.3 Strony potwierdzają gotowość do wzajemnie korzystnej współpracy w obszarach określonych w Liście Intencyjnym.

2.4 Strony zobowiązują się działać zgodnie z treścią niniejszego Listu Intencyjnego, a także innymi umowami i uzgodnieniami, które mogą z nim być związane.

2.5 Strony zamierzają udzielać sobie wzajemnego wsparcia w celu rozwijania współpracy zgodnie z postanowieniami niniejszego Listu Intencyjnego oraz wzajemnie informować się o krokach podjętych na rzecz osiągnięcia celu niniejszego Listu Intencyjnego.

3. Obszary współpracy

3.1 Aby osiągnąć cele określone w Liście Intencyjnym, Strony zamierzają współpracować w następujących obszarach priorytetowych, które mogą być dalej rozszerzane:

- podnoszenie jakości standardów technicznych dla różnych gałęzi gospodarki Ukrainy poprzez opracowanie zaleceń dotyczących harmonizacji norm prawnych Ukrainy (jako kraju kandydującego do Unii Europejskiej (UE)) i Polski (jako państwa członkowskiego UE);
- wymiana najlepszych praktyk i rozwój nowych, innowacyjnych rozwiązań w celu poprawy jakości infrastruktury Ukrainy w kierunku cyfryzacji;
- opracowanie koncepcji projektu „Cyfryzacja prawnie uregulowanej metrologii”, prezentacja wszystkim zainteresowanym wraz z jego dalszą realizacją;
- prowadzenie wspólnych badań;
- wspólne przygotowanie i redagowanie materiałów dla organizacji międzynarodowych w celu pozyskania dodatkowych środków finansowych;
- organizacja wspólnych wydarzeń (spotkania robocze, wideokonferencje, okrągłe stoły, szkolenia);
- wspólne uczestnictwo w wyjazdach zapoznawczych w ramach wspólnych obszarów współpracy;

2.2. Цей Лист про наміри є документом, на підставі якого Сторони координують свою діяльність для досягнення мети, для якої він був укладений.

2.3. Сторони підтверджують готовність до здійснення взаємовигідного міжнародного співробітництва за напрямками, визначеними в Листі про наміри.

2.4. Сторони зобов'язуються діяти відповідно до змісту цього Листа про наміри, а також інших угод та домовленостей, які можуть бути пов'язані з ними.

2.5. Сторони мають намір надавати один одному повну взаємну підтримку з метою розвитку співпраці між ними, відповідно до положень цього Листа про наміри та інформувати один одного про заходи, спрямовані на досягнення мети цього Листа про наміри.

3. Сфери співробітництва

3.1. Для досягнення цілей, визначених у Листі про наміри, Сторони мають наміри співпрацювати у наступних пріоритетних сферах, перелік яких може бути продовжений:

- підвищення якості технічних стандартів для різних галузей економіки України шляхом розробки рекомендацій щодо гармонізації законодавчих норм України (як країни-кандидата до Європейського Союзу (ЄС) і Польщі (як країни-члена ЄС);
- обмін кращими практиками і розробка нових та інноваційних рішень для покращення інфраструктури якості України в напрямку цифровізації;
- розробка концепції проекту «Діджиталізація законодавчо регульованої метрології», презентація усім зацікавленим сторонам з подальшою його імплементацією;
- проведення спільних досліджень;
- спільна підготовка та написання матеріалів до міжнародних організацій з метою залучення додаткових фінансових ресурсів;
- організація спільних заходів (робочих зустрічей, відеоконференцій, круглих столів, тренінгів);
- спільна участь в ознайомчих поїздках в рамках спільних сфер співробітництва;
- трансфер технологій, сприяння у налагодженні роботи окремих структур

- transfer technologii, pomoc w tworzeniu prac poszczególnych struktur Stron oraz tworzenie międzynarodowych grup roboczych w celu realizacji wspólnych projektów;
- realizacja za obopólnym porozumieniem działań mających na celu informowanie społeczeństwa o współpracy Stron w ramach Listu Intencyjnego;
- współpraca w innych, wcześniej ustalonych formach;
- ułatwienie realizacji celów niniejszego Listu Intencyjnego poprzez prowadzenie wspólnie skoordynowanych działań.

3.2 Strony niniejszego Listu Intencyjnego zobowiązują się do przestrzegania jego warunków w dobrej wierze i zapewnienia wysokiej jakości pracy w przypadku dodatkowych umów i ustaleń w przyszłości.

4. Dodatkowe warunki

4.1. Strony uznają, że niniejszy List Intencyjny nie jest umową przedwstępną, żadną inną umową i jest przeznaczony wyłącznie jako podstawa do dalszej dyskusji i nie jest prawnie wiążącym zobowiązaniem Stron.

4.2. Strony zobowiązują się nie ujawniać żadnych informacji niejawnych, które stały się im znane w związku z podpisaniem niniejszego Listu Intencyjnego i/lub wdrożeniem jego postanowień stronom trzecim bez pisemnej zgody Stron.

5. Postanowienie końcowe

5.1. Niniejszy List Intencyjny, za obopólną zgodą Stron, może zostać zmieniony poprzez podpisanie dodatkowych umów, które stanowią integralną część Listu Intencyjnego.

5.2. Niniejszy List Intencyjny wchodzi w życie w dniu jego podpisania przez Strony.

5.3. List Intencyjny zostanie zawarty na okres 2 lat i zostanie automatycznie przedłużony na kolejny okres 2 lat, chyba że jedna ze Stron poinformuje drugą Stronę na piśmie o zakończeniu niniejszego Listu Intencyjnego co najmniej za miesiąc przed końcem dwuletniego okresu.

Сторін та створення міжнародних робочих груп з метою реалізації спільних проєктів;

- здійснення за взаємною згодою дій, спрямованих на інформування громадськості про співпрацю між Сторонами в рамках Листа про наміри;

- співпраця в інших раніше узгоджених формах;

- сприяння виконанню цілей цього Листа про наміри, шляхом проведення спільно скоординованих заходів.

3.2. Сторони цього Листа про наміри зобов'язуються добросовісно виконувати умови Листа про наміри та забезпечувати якісну роботу в разі укладення в майбутньому додаткових угод та домовленостей.

4. Додаткові умови

4.1. Сторони визнають, що цей Лист про наміри не є попередньою угодою, будь-яким іншим правочином, і призначений виключно в якості основи для подальшого обговорення і не має наміру та не становить юридично обов'язкового зобов'язання Сторін.

4.2. Сторони зобов'язуються не розголошувати будь-яку інформацію з обмеженим доступом, яка стала їм відома у зв'язку з підписанням даного Листа про наміри та/або реалізацією його положень третім особам, без письмової згоди Сторін.

5. Заключні положення

5.1. Цей Лист про наміри, за взаємною згодою Сторін, може бути змінений та доповнений, шляхом підписання додаткових угод, які є невід'ємною частиною Листа про наміри.

5.2. Цей Лист про наміри набирає чинності з дати його підписання Сторонами.

5.3. Лист про наміри укладається на 2 роки і буде автоматично продовжений на наступні 2-річні періоди, якщо жодна із Сторін не повідомить іншу Сторону в письмовій формі про завершення дії цього Листа про наміри, не менше ніж за місяць до завершення дворічного періоду.

5.4 Podpisano w Kielcach 19 września 2024 r. w czterech egzemplarzach w języku ukraińskim i polskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

5.4. Підписано в м. Кельце 19 вересня 2024 р. в двох примірниках українською та польською мовами, по одному примірнику для кожної Сторони, при цьому всі тексти є автентичними.

PODPISY STRON / ПІДПИСИ СТОРІН

Główny Urząd Miar

Центральний Офіс Вимірювань

GŁÓWNY URZĄD MIAR
ul. Elektoralna 2
00-139 Warszawa
tel. (22) 681-93-99

Prezes / Президент

Jacek Semaniak / Яцек Семаняк

Narodowe Centrum Naukowe
„Instytut Metrologii”

Національний науковий центр
"Інститут метрології"

p.o. Dyrektor Generalny / в.о. Генерального директора
Włodimir Skliarow / Володимир Склярів

Przedsiębiorstwo Państwowe
„IWANO-FRANKIWSK-
-STANDARTMETROLOGY”

ДП „ІВАНО-ФРАНКІВСЬК
СТАНДАРТМЕТРОЛОГІЯ”

Dyrektor Generalny / Генеральний директор
Oleg Korzak / Олег Коржак

Prywatne Przedsiębiorstwo
FIRMA NAUKOWO-PRODUKCYJNA
„UKRAIŃSKA FIRMA WAGOWA”

ПРИВАТНЕ ПІДПРИЄМСТВО
НАУКОВО-ВИРОБНИЧА ФІРМА
"УКРАЇНСЬКА ВАГОВА КОМПАНІЯ"

CEO PP FNP „UKRAIŃSKA / CEO ПП НВФ "УКРАЇНСЬКА
FIRMA WAGOWA" / ВАГОВА КОМПАНІЯ"

Przewodniczący Komitetu Metrologicznego / Голова Метрологічного Комітету
ZS „Ukraiński Klaster Przemysłowy” / ГС "Український Індустріальний Кластер"
Iwan Mowczan / Іван Мовчан